

# Memeri Niavaġetatsirira

# 4



Texto de Comunicación 4-Primaria

Matsigenka



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

## Perfil de egreso

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Curriculo**  
N a c i o n a l

# Memeri Niavagetatsirira

4





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

#### **4 MEMERI NIAVAGETATSIRIRA**

#### **Texto de Comunicación del 4° Primaria - Matsigenka**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 711 ejemplares  
Impreso en octubre 2023

#### **Elaboración de contenido**

Eliana Kategari Santos

#### **Validación participativa**

Irma Blanca Vargas Mojino, Darío Augusto Cárdenas

#### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Yzet Magaly Robilliard Ferreyra

#### **Diseño y diagramación**

Anabel Cristina Pacheco Ruiz

#### **Ilustraciones**

Archivo de la Digeibira

#### **Cuidado de edición**

Yzet Magaly Robilliard Ferreyra

#### **Impreso en:**

Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023-07676

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*









## 1

### Opankivagetaganira

9

Antakerira



Agotakerora opankivagetaganira

10

Tsame aniavantaigakera

11

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

15

## 2

### Agavagetaganira

17

Antakerira



Agotakerora agavagetaganira

18

Tsame aniavantaigakera

19

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

23

## 3

### Okovintsataganira

25

Antakerira



Agotakerora okovintsataganira

26

Tsame aniavantaigakera

27

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

31

## 4

### Oshimaavagetaganira

33

Antakerira



Agotakerora oshimaavagetaganira

34

Tsame aniavantaigakera

35

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

39



# 5

## Agagetaganira

41

Antakerira



Agotakerora agagetaganira 42

Tsame aniavantaigakera 43

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira 47

# 6

## Antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira

49

Antakerira



Agotakerora antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira 50

Tsame aniavantaigakera 51

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira 55

# 7

## Ogavintantaganira

57

Antakerira



Agotakerora ogavintantaganira 58

Tsame aniavantaigakera 59

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira 63

# 8

## Oneanontaganira inkenishi

65

Antakerira



Agotakerora oneanontaganira inkenishi 66

Tsame aniavantaigakera 67

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira 71



# Opankivagetaganira



**Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora  
otsirinkakara impo piniakotakerora.**

Antari yovetsikaigira matsigenka tsamairintsi inkisanitakerika onti okantakotake iragamajaigakempara, ontirika inkisanitake isekatakaru maroro, onti okantakotake ompasatakeri inchatu intogakerika. Antari intsonkatakakerorika intogakerora ontirika imporoakerora. Inkushokakero ivenkiki ganiri shintsi oshivoki tovaseri. Ario okañotaka inchatoshi aityo onato irirotari inevitagani oshivokagantsitakeniri onkimotakeniri.



- 1** Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.



- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita yamaigi ipankitantaigarira?
- ¿Tyani aigatsi ipankiigira?



- 2** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.

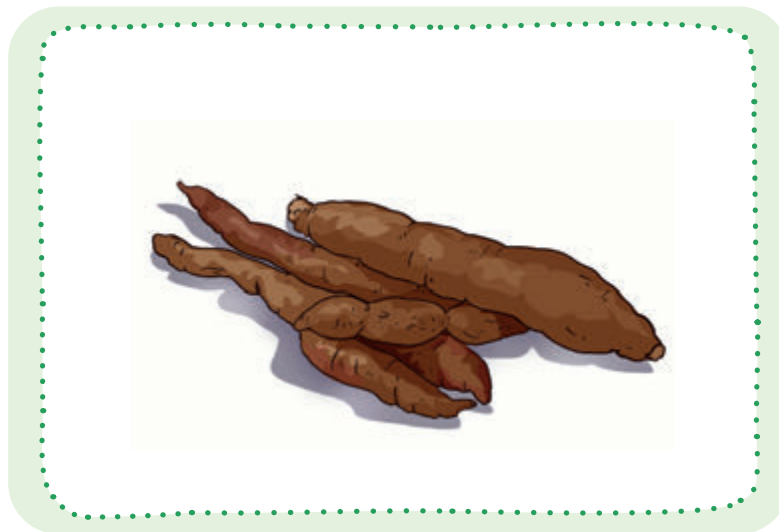
- ¿Tatoita okantakotasanotake osankenatakara?
- ¿Tatoita antavagetagani yovetsikageigake paniro tekyara impankite ontiri ipankitanakera?
- ¿Tyara okantagetaka ipankinaigarira impakiigira?
- ¿Tyara okantagetaka ipankiigira paniropage itimaigira?
- Tatoita okamantakai sankenarintsi?

- 3** Kogakotagante tyara okantagani opankitaganira pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku.



- 1 Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara ontiri ogitotsai. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

## SEKATSI



¿Tyati niagantsi pisuretaka piniavantakerora otsirinkakara? ¿Tyara okantaka pisuretakarora oka?

¿Aneakerora osankentakara? ¿Tatoita okamankotake pisuretaka pineakerira otsirinkakara?

¿Tatoita okantakotake tsirinkankicharira?



- 2 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi.

- ¿Tatoita pogotake ashi sekatsi?
- ¿Aityorika pashini pineakerira piniavantakera otsirinkakotara mentani?
- ¿Pogotakero tyara okanta sekatsi?

## Ogari sekatsi, onti ogaganirira pairani



Ogari sekatsi onti opankitagani anta Otsapiaku ontiri magatiro Inkenishiku otimaganira Perú. Onti pairorira opankitasanotagani itimaigira matsigenka.

Ogari sekatsi onti pankirintsi ariorika ogonketaka 3 m ontirika 4 m atsantsaatakera aityo otega kantankicha tera omporenkategate.

Ogari oshitsakipage sekatsi ogaganirira onti opoatake ogatsantsapageni onake, okiraatumatake otaki, ogari ovatsa onti okutatake ontirika okitetake.

Opankitaganira sekatsi, yogari pankivageigatsirira ikogaigakero ametarira kipatsi aikiro ikushokagitekero ivenkiki onkametitakeniri impankitakera. Agatakara okigavatakara, oatagani tsitekyamani ovankunkanira ogati irorosanorira.

Ogari sekatsi oposhinivageti otimagetakero magnesio, calcio, hierro, potasio aikiro vitamina C ontiri B gakiantatsirira. Ovtesikantagani ovuroki fariña, opane aikiro pashinipage.

**4 Agatakera aniavantakerora, kogagetero gipigankicharira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.**

Oneinkanira otsirinkakara, ¿Tyara opankitagani sekatsi?

¿Akatsantsaati onake?

¿Tyara okantaka ovatsa sekatsi?

Ogari kantakogetakerorira **tyara ikantaka matsigenka**, timatsirira inkenishiku ontirika tatapagerika oita. Gara okomuta aneakerora...

**5 Vetsikero pintsapatakera pisankevantiteku impo pintsonkataerora: Tatoita oniakotake otsaipage.**

Otsaigetakara 1	
Otsaigetakara 2	
Otsaigetakara 3	Oniakotakero tyara okantaka ovatsa sekatsi.
Otsaigetakara 4	
Otsaigetakara 5	

Ogari gipigagetankicharira opaita onampina oniakotakerira.

**Pagatakera pintsonkataerora otsapatakara, niavantero giatapaakerorira.**

Pogotakero ogari oniakotakerira nigankitankitsirira onti okamantakai tatoita okantakotake tsirinkankicharira.



- ¿Tatoita oniakotasanotake tsirinkankicharira?
- Oka otsirinkakara ¿Tatoita otsirinkashitunkani?

Agipigakeroniri kogakotagantsi oketyo:

1. Pinkamosotakerora pitsapatakera.
2. Pineakerora oniakogetakerira otsaigetakara.
3. Pinkogakerora patiro onantakarira ogipigakara.

6

## Nivakagempa pitentaigarira aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi.

¿Pineakero okametitakera okamantakotakerira otsirinkakara? ¿Tyara okantakara?

¿Tyara okantakara ogakara sankenarintsi otsirinkakara?



Juan ikogake inkamantakera osekataganira sekatsi ivankoku ontiri itimira ¿Tyara onake otsirinkakara mutakerinerira inkamantakera?

7

## Suretemparo pogotakerira.

Niavante aikiro gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara pikantaka povetsikakerora pantavagetakera?
- ¿Tera onkomutapitsatempi ontirika okomutapitsatakempi povetsikakerora pantavagetakerira? ¿Tyara okantakara?
- Tyati pineake komutapitsatakempirira? ¿Tyara pikantairo povetsikairora?

Kenkitsatakotero patiro opankitaganirira pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku







## 1 Aniavantaigakera agoigakeroniri opankitaganira irashegi timaigatsirira pashini.

### Opankitaganira itimaigira Shawi

Nanti Shawi nopaita Ana. Naroegi shawi notimaigi otiaganira kipatsi Loreto ontiri San Martín. Naroegi shawi aityo nantavagegirira irorosonorira ashi opankitakenkanira.

Nonkenkitsaigakempi antari iaigira notovaire, ipankiigira, yogari apa oketyo iatake inkenishiku inkentakera shintori, maniro intirika samani ashi inteantakera irantavageigakera iramuvakagakempara.



Opankitakempara shintsi, yogari apa ontiri ina yovetsikaigake mutagantsi ashi ipokaigakera yamuigakera koki, pagiro, igompaneegi apa intiegiri choenitakoigarrira ivankoku.

Oketyorira tsitenigetiku tekyara noaige opankitakenkanira, yogari apa ikamantaigakena. Ikantaigakenara tyara nonkantaigakempa namuitakoigakerora ina noneaigakerira noaririeggi aikiro nonkivaigakerora oyagantaganirira, pamoko, kotsironaki. Aikiro ikantaigakena gara nogaigaro okitsokipage opankitakenkanirira.

Antari agakara kutagiteri opankitakenkanira, yogari apa yogitinaakena kutamanisano ashi nonkaatakera niaaku aikiro noneakotakemparora iragaveane Kumpanamá. Ogari ina ovetsikake shimoaari shitea ogaigavakerira pokaigankitsinerira iramutakoigera. Impogini, maganiro tsinaneegi onkoigake ashi ompimantaigakera. Yogari ananekiegi surariegi ontiri tsinaneegi imagempiigake aikiro yamuitakogake isentaigakerira irirentiegi ityomianiegi, gara yagaveaigi iaigira opankitaganira okantavitantaganira omagempitenkanira, agatikakenkanira, onsitakenkanira opankitakara.

Yogari apa yogavintakero sekatsi tekyara impankitero. Yogakero ogati sekatsi kantiriku aikiro isagutantakaro oani kokona ontimakeniri aikiro omposhinitakeniri.

Agatakara opankitakara, ipiriniigake maganiro ikanuroigakera ikaemavakagaigaka isekaigakara. Maganiro noshinevageigaka ogavisara agatakara. Tsirinkakerorira: José Huiñapi Lancha.

## 2 Pagatakera piniavantakera, gipigero kogakotantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara itimaigi shawi?
- Oniakotakerira otsirinkakara, ¿Tatoita ipiriniventaigi yantaigirira shawi?
- ¿Tyara ikantaiga yovetsikaigara ompankitakenkanira?
- ¿Tatoita oniakotasanotake otsirinkakara?
- Tsirinkakerorira: Otsirinkakara ¿Tatoitara itsirinkashitakero? ¿Para qué habrá escrito este texto?

## 3 Niavakagempa pitentaigarira aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankevantiteku.

¿Pineakerotyoko kametitakera okamantakotaganirira otsirinkakara? ¿Tyara okantakara?

¿Tyati oshigake aikiro tyara kantatigankicha ipankitira shawi ontiri ipankitira matsigenka?



Yogari itovaire Pedro ikogake impankitakera sekatsi impo tera irogote tyara okantagani ontimakeni ovatsa aikiro omposhinitakeniri ¿Tyati okamantakai sankevanti tsirinkakotankicharira okogakotunkanirira?

¿Tatoita ogotagani pitimira gotagaigakempirira ashi ontimasanotakeniri ovatsa opankitunkanirira?

# Agavagetaganira

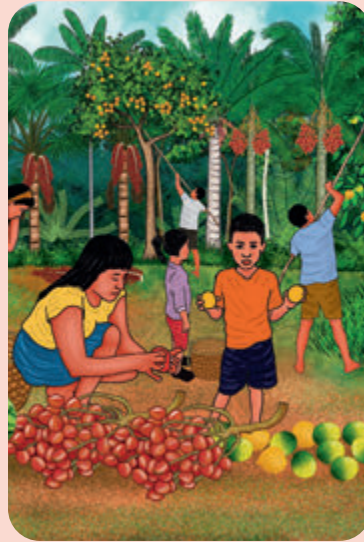


**Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora  
otsirinkakara impo piniakotakerora.**

Antari iaigira matsigenkaegi iragaigera okitsokipage  
intirika iragaigera tsiaro, shigopa, tama gara yagaveaigi  
intsagaikerora tsitikana onti ogishigagetakeri agaveke  
aikiro onkamaigetakera oipage, antari anakera inkenishiku  
iriniakerika tsuvani onti agamaagani aityo timankitsinerira  
irorotari iniantakarira. Antari omparigakerika impo  
iraraigake tovaini pempero onti okantakotake aiño  
tovaini tsiaro, tatapagerika itsapage ario kara agaveake  
ampatotakera agake tovaini.



- 1 Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakerora.**



- ¿Tyara inaigake matsigenkaegi?
- ¿Tatoita yamaigi matsigenka iragaigera?
- ¿Tatoita yantaigake yovetsikaigakerira matsigenka?



- 2 Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.**

- ¿Aneakerora itsirinkakotakara tatuita yagaigake?
- ¿Tyara ankantakempa agavagetakera?
- ¿Tatoita yovetsikaigake?

- 3 Kogakotagante ogotaganirira pashinipage pairanipagetirira yogoigirira pitovaire agavagetaganirira okitsoki ontiri oipage. Tsirinkero pisankevantiteku.**



# Tsame aniavantaigakera

# 2

**1** Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara ontiri ogitotsai. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

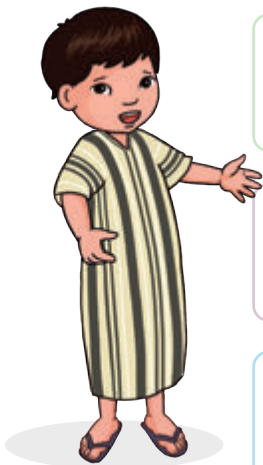
<b>matsienkaegi</b>	<b>agaganira</b>	<b>shinetagantsi</b>	<b>inkenishi</b>
<b>shaenka</b>	<b>ikemavakagaigaka</b>	<b>neanontagantsi</b>	
<b>Samuel</b>	<b>okenkiaganirira</b>	<b>vankinarintsi</b>	
<b>pagiri</b>	<b>kematsatantatsirira</b>	<b>ivisarite</b>	
<b>Bertha</b>	<b>ikisaka</b>	<b>inkenishi</b>	

¿Tatoita okamantakotake pineakerira otsirinkakara?

¿Tatoita nokogake nogotakera noniavantakerora?

¿Tyati niagantsi kamantakempine vetsikagetankicharira oniavantunkanirira?

¿Tyati niagantsi kamantakempine gishineakempirira ontiri tsagatakeririra matsigenkaegi?



**2** ¿Tatoita otsirinkashitunkani oka sankevanti tsirinkankicharira? Niavakagempa intiri pitovaire.

## Agavagetaganira tovaiti kantatigagetacharira

Ishavinitanakera, yogari Manuel yapatoigakeri ivisariegite Taí y Eder, ikantaigakerira iriaigakera iragaigera oipage **inkenishikutirira**. Irirori ikantaigakeri tekyara iriaige iragaigera oketyo irovetsikaigakempa iragaiganakera kantiri omarane aikiro iramekakerora savuri ontiri acha.



Antari agakara iriatakera iragakera yogari shainka Manuel yaganake ivenkiki kañorira **igutsine**, yatsikakero impo ikushokakero ashi irogishigakerira maranke ontirika pashini koveenkagetankitsirira agaveakerira aneakerira.

Ikamantaigakeri okametivagetakera inevitakera iniro inchatoshi ikantagakeri ineakagaigakerora impinkatsaigakera aikiro inkavintsaataigakera, tekyara ontsititempa inevitakera tekyara ontsititempa iragaigera, kameti onake tekyara agaige ontovaigakeni aikiro okametitasanotake.

Yogari shaenka Manuel aikiro ikamantake patiro vankinarintsi, ineakerotari imameritanakera poroshitopage intiri takitsipage inkenishipageku. Yogari ivisariegite ineviigakeri irovetsikakera yogotirira oneanontaganira inkenishi.

**Ishinetanaka** ikogakera impugamentakerora nankitsirira iriroku, yogari shaenka yapatoigakeri surariegi iniaventaigakero tyara inkantaigakero impugamentaigakerorara inkenishi ontiri timantagetakarorira, aikiro ikemavakagaka iragaigakera magatiro ineginteiganakerora.

Ikemavakagaigaka impankiigaera tovaiti inchato kañorira kamona ashi kantakaniri ontimake inkenishi ompigaera ontimagetaera kantakanirira otimi.

Ariotari okañotaka yogotagakerira shainka Manuel ontiri impiriventaigakerora maganiro, yogari timaigatsirira kara ishineigaka intentagaigakarora inkenishi, ineanontaigakero aikiro ineakagantakero oposantetara timagetatsirira intiri timantagetarorira.

**4** Pagatakerika piniavantakerora, pinkogakerora gikoneagetankicharira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.

¿Tatoita oniakotake ikamantaigakerira shainka ivisariegite?

¿Tatoita yantake shainka ashi impugamentakerora inkenishi?

¿Tatoita ikogaigake surariegi timaigatsirira itimira shainka?



**5** Aneakerotari yogotagantakerira shainka, ¿Tatoita pantake tekyara piaige pagaigakera? Tsirinke gipigankicharira pisankevantiteku.

**6** Niavantero tsirinkankicharira aikiro pineagetakero okantakotakerira niagantsi tsapatakotankicharira. Impo tsirinkero pisankevantiteku pashini niagantsi pintsirinkatakemparora oka niagantsipage.

Nagaiganakeri iragaigera oipage **inkenishipagetirira.**

Antari niagantsi **inkenishikutirira** onti onkantakera:

- Oshivokake inkenishiku.

Aikiro ikamantagakeri **ivankinatarira.**

Ogari oniaganira **vankinarintsi** onkantakera:

- Osuretaganirira vankitagantyatsirira.

**Iramekakerora** isavurite aikiro iachane.

Ogari niagantsi **amekakempara** onti onkantakera:

- Irovetseigakera.

**7** Pinkogakerora niagantsi tirigetankicharira sankevanti, tsirinkero pisankevantiteku otsapatakara impo tsirinkero okantakotakerira.

**igutsine** Niagantsi **igutsine** onti onkantakera:

**ikemavakagaigaka** Niagantsi **Ikemavakagaigaka** onti onkantakera:

**irogishigakerira** Ogari niagantsi **irogishigakerira** onti onkantakera:



**8** Niavakagaigempa pitovaire impo pampatoventakemparo pogipigaigakerora.

¿Ariotyo okametitake okamantakotakerira otsirinkakara? ¿Tyara okantakara?

Osankenatakara, ¿Amutakempi pikemakerora oniavantunkanira? Kamantakotero.



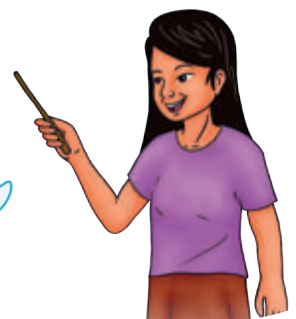
¿Tyara pinkantakero povetsikakerora okamantakotakerira pogotakerira?

**9** Suretemparo pogotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

- ¿Tera onkomutempa povetsikakerora pantavagetakerora pagatanakera piniavantakera?
- ¿Tyati komutapitsatakempi pineakerira?
- ¿Tyara pinkantaero pinegintetakerora?

Tsirinkero pisankevantiteku patiro kenkitsarintsi oniakotakerora gotagakaenerira agakera atimira.







1

Aniavantaigakerora tsirinkankicharira.

## Yagaganira kamato itimaigira shawi



Yagaganira kamato itimaigira Shawi onti ipankinaigarira **pairanitirira**. Yagagani kamato ivosantere page aikiro iposantegetara poroshitopage.

Okañogetara yagaganira kamato inkenishikunirira okaratake mava; Pinkogakera poroshito oshiku, poroshitopage natsirira oshiku kamonashi; pankirintsipage tyara yogageta otogakara inchato inagetira tsiguripage.

Ogari pogitanankitsirira agera **ovegagatakero inkenishi** aikiro otimake agamagakerorika inchato, onti tera oganae okitsoki aikiro gara otimai impogini.

Irororika inchato ogatsantsaani, gara agavei antagutakerora irorotari gavageigatsirira itogaigakerora kameti iragaigakerora. Ogari agantaganirira ashi agavagetera onti kantiri, savuri, kotsiro, acha.

Ganiri **ipeganaka** kamato, yogari timaigatsirira ipugamentaigiroi inkenishi ineginteigakero yagaigakera, tera intogaigero inchato itimira kamato ipugakagaigairo pashini okyarira.

*Agakotaaganira*

**2 Gipigero pintsirikakerora pisankevantiteku:**

- ¿Tyara okantageta agaganira itimaigira Shawi?
- ¿Tyara ikantaigiro ipugamentaigirorira irinkenishite? ¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita okantakotake kantankitsirira “ovegagatakero inkenishi”?

**3 Pinkogakerora niagantsi tirigetankicharira impo pampiatero tsapatankicharira pisankevantite impo tsirinkero okantakotakerira niagantsi.**

<b>pairani</b>	Ogari niagantsi <i>kogankicharira</i> onkantakotake:  
----------------	--

<b>opeganaka</b>	Ogari niagantsi <i>kogankicharira</i> onkantakotake:  
------------------	--

**4 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora.**

¿Pineakerotyo irorosano okamantakotakerira pineakerira otsirinkakara?  
¿Tyara okantakara?

¿Pineakero okametitakera pineakerora tyara okantagani agaganira itimaigira pashini? ¿Tyara okantaka? Kamantakotero.



¿Tyara pinkantakero povetsikakerora okamantakotakerira pogotakerira?

## Okovintsataganira



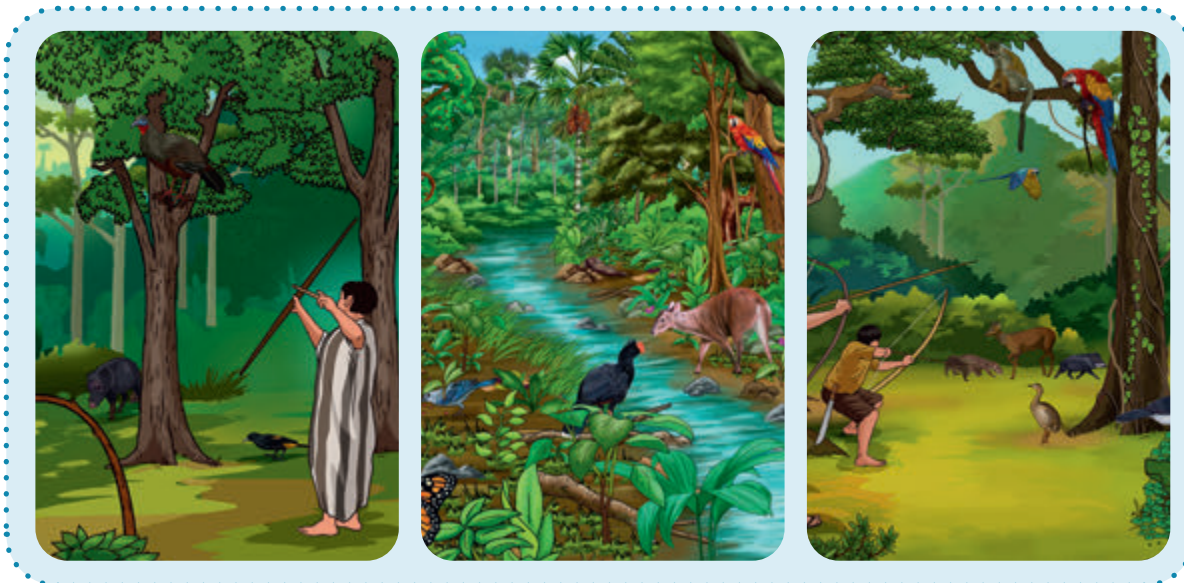
**Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora  
otsirinkakara impo piniakotakerora.**

Ogari okovintsataganira onti ipiriniventavageigirira surariegi matsigenka, tekyara iriaige inkenishiku oketyo yokasegutoigakara ikamarankaigakera inchaparipage, oshipage inchatoshi aikiro gara yagaveaigi itegaigarora tsitikana ontiri tivi, onti irishiganake inkenishikunirira aikiro inkakintyokitake.

Antari ineaigapaakerorika kovintsajaigankitsirira okitsoki inkenishikutirira onti onkantakera ario inake choeni inkenishikunirira yogakarora.



- 1** Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.



- ¿Tatoita okogakotaka ashi okovintsataganira?
- ¿Tyara iaigi ikovintsajaigara?
- ¿Tatoita inkenishikunirira ineaigake okovintsataganirar?



- 2** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku pineavakerora osankenatakara.

- ¿Tatoita yantaigake timaigatsirira patriopage osankenatakara?
- ¿Pineakerotyo okametitasanotakera okovintsataganira antaganirira otimaganira? ¿Tyara okantakara?
- ¿Tatuita timagetatsirira inkenishiku iragakenkani? ¿Tyara ikantagani yogaganira?

- 3** Kogakotagantero tyati pashini timagetankitsi otimake yagaganira ivatsa impo tsirinkero pisankevantite.



- 1** Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara ikantaigakerira matsigenka. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.



¿Tatuita pisuretaka okantakotake  
otsirinkakara piniavantakerira?

¿Tatoitara oniakotasanotake  
oniavantunkanirira?

¿Tatoitara tsirinkankicharira  
piniavantakerira?



- 2** Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi:

- Aityorika pineake piniavantakerira tsirinkankicharira niakotatsirira ¿Tyara okantaka?
- ¿Tatoita pogotake ashi okovintsataganira otimaganira? Kamantakotero.
- ¿Tatoita pikogake pogotakera tyara okantagani okovinsaatanaganira?

## Ikovintsaataganirira timatsirira inkenishipagekunirira

Ogari okovintsaataganira onti opriniventaganirira maganirio otimaganira aikiro irashiegi tovaini timaigatsirira ashi isekaigakemparira, intimantaigakemparira.

Tekyara iriaige surariegi yovetsikaigaka ivankoegiku yagaiganakera (chakopi, tonkamentonsi ontiri pashinipage). lavageigi tsitekyamanisano yamaiganake ivenkikite irashi maranke irokanontakempara aikiro igutsine ashi inkaemaigakerira timagetatsirira inkenishiku kameti iragaigakeniri inkentaigakerira ganiri ikakintyokiti.



Iriroegi ipampiaigakero ipankinaigarira itimigira ashi okovintsataganira iragaigakeniri ivatsa, garika ikañoigiro maika, gara ineaigiri inkenishikunirira kañorira, shintori, maniro, santaviri, kemari, aragetatsirira intirika pashinipage.

Antari pairani yogari inkenishikunirira itimagemati aiñoni yagagani shintsi tera inkomutakotempa. Maikari maika gara agaveia anieigaerira choeni inkomutakovagetempa ogishiganakeri otoganakara inchato, opotaganira inkenishi ipokaiganakera tovaini matsigenka ponaiagankicharira parikoti yovashigakarira itonkaiganakerira yogishigaiganakeri itsonkaiganakeri.

Maika tera onkañotumatempa, yogari (govageigatsirira negaigirorira tyara okantagani otimaganira) yogotagaigakeri itovaire ineginteigakerira aikiro ineanontaigakerira inkenishikunirira ontiri ineanontaigakerora inkenishishi.

**4**

**Pagatakerika piniavantakerora, pinkogakerora okamantakotakerira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.**

- ¿Tatoita okantakotake tsirinkankicharira? ¿Tyara okantaka yovetsikaigara surariegi?
- ¿Tyara okantagani ovetsikagania okovintsataganira? ¿Tyara okantakara?

**5**

**Niavantero oka otsaipage, pineakerora oniakotakerira, osuretunkanirira irrosanorira impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.**

Tekyara iriaige surariegi yovetsikaigaka ivankoegiku yagaiganakera (chakopi, tonkamentonsi ontiri pashinipage). lavageigi tsitekyamanisano yamaiganake ivenkikite irashi maranke irokanontakempara aikiro igutsine ashi inkaemaigakerira timagetatsirira inkenishiku kameti iragaigakeriniri inkentaigakerira ganiri ikakintyokiti.

- ¿Tatoita okantakotake otsirinkakara?
- ¿Tyaiti osuretunkani irrosanorira otsirinkakara?
- ¿Tyati okamantakai otsonkatanakara otsirinkakera otsaitakara?

Tsirinkacharira kamantakotirorira, okamantakai oniakotakerira.

**6**

**Tavagete pisankevantiteku, pinkogakerora osuretunkanirira irrosanorira onakera mava otsapageku impo tsirinkero pisankevantiteku.**

Neantemparo pisuretakarira okamantakempirira tsirinkankicharira.

7

## Niavakagempa pintentaigakerira impo pampatoventakemparo pogipigaigakerora.

¿Tyara pinkantakempa  
pinkamataigakerira pitovaire  
impankinaigakemparora  
okovintsaataganira?

¿Tyara okantaka  
okantatigakara  
oniakotakerira  
osuretunkanirira?

¿Tyara onkantakempa  
pagaveakerora  
pimpankinatakemparora  
kantakani pitimakera  
pogotakerira  
okovintsaataganira?



8

## Asureigakemparora agoigakerira.

### Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevanteku:

- ¿Tera onkomutapitsatempi pantagetakerora pagatakera piniavantakerora?
- ¿Tyati pineake komutankicharira ashi pogotakerora oniakotakerira ontiri osuretunkanirira irorosanorira?
- ¿Tyara pinkatakero pinegintetasanotaerora?

Vetsike pintsirinkakera patiro  
kamantakotirorira pisankevantiteku ashi  
okovintsaataganira pitimira.







- 1 Aniavantaigakera agoigakeroniri okovintsaataganira irashegi itimaigira pashini.

## Ikovintsavageigira Awajún



ogari irirosanorira ikogaigirira inkenishikunirira ikentaigirira awajun inti kañorira shintori, santaviri, kemari timatsirira Brasil (kemari), korigenti, tinchai intiri matsontsori. Aikiro pashinipage tesakonarira iragaigeri kañopagerira samani, iveto, kapeshi, sharoni, etini, parari intiri kompishigetacharira aikiro aragetatsirira.

Yogari inkenishikunirira tera intagati iragaige ivatsa, aikiro yagaigiro imeshina, ivankipage, iaraipage ontiri itonkipage. Irorotari, ogari okovintsaataganira aityo piteti okogunkanirira: Okogakotunkanirira isekaigakempara ontiri yantaigira antakogetaganirira, ampipage ontiri ogavintaganira mantsitantagantsi.

Pairani, yogari iriroegi ikovintsatantaiga pamenitiro kurikota vetseigankicharira (okota kurikota kusori) ontiri otyomiani chakopi otapigakotaganirira. Maikari maika onti pugakero tonkamentonsi kantankicha aiñokya ikovintsantaigaro yogoigirira iriroegi.

*Tsirinkakero.*

2

## Gipigero pisankevanteku:

- ¿Tatoita okantakotake tsirinkankicharira?  
¿Tyati shigakero aikiro kantatigankicharira okovintsaataganira?
- ¿Tyara ankantakero anegintetakerora okenavagetaganira?
- ¿Tyati ogotaganirira pairani oneikani otsirinkakotakara?
- ¿Tyati osuretunkanirira irorosanorira aka otsaipageku? ¿Tyara okantakara otsirinkakara?

## Tsirinkakotero pogipigakerira pisankevantiteku.

Yogari inkenishikunirira tera intagati iragaige ivatsa, aikiro yagaigiro imeshina, ivankipage, iaraipage ontiri itonkipage. Irorotari, ogari okovintsaataganira aityo piteti okogunkanirira: Okogakotunkanirira isekaigakempara ontiri yantaigira antakogetaganirira, ampipage ontiri ogavintaganira mantsitantagantsi.

3

## Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora.

¿Tyara pikanti ashi oka okamantakairira iniakotakerira vetsikakerorira otsirinkakara?

¿Tyati oshigake aikiro kantatigankicha pineagetake okañogetakara okovintsantaganira aikiro ovetsikaganira?



Arisano paio okametitake ompinkatsatakenkanira ogotaganirira pashinipage otimaganira, okantakotakerira okovintsataganira ¿Tyara okantakara? Kamantakotero.

Pavageake pinkantakera kametitake onivantakenkanira tsirinkankicharira ¿Tyara okantakara?

# 4

Antakerira

## Oshimaavagetaganira



**Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora  
otsirinkakara impo piniakotakero.**

Ogari oshimaavagetaganira onti ipirinventavageigirira matsigenka omirinka shiriagarini. Antari iriatakera ishimajaigera, iaigi tsitekyamanisano, okutaenkatamanakera, tekyara inkotete poreatsiri. Tekyara iriate intitakempa paenkatiro kutagiteri, gara yogaro tivi. Inkisanitanitakerika shimaatatsirira itentagaka tovaini matsigenka onti okantakotake itimakera tovaini shima.



- 1** Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.



- 2** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.

- ¿Tatoita yantaigake matsigenka sankenatakogetankicharira?
- ¿Tatoita yamaigi ishimaajaigira?
- ¿Tyara okantagetaka oshimaataganira?
- ¿Tatoita ikogake inkamantakaera aka isankenatakerora?
- ¿Tatoita okantakotake osankenagetakara patriopage?



- 3** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineavakerora osankentakara.

- ¿Tyara kara onake iaigira itsagajaigira? Niakotero.
- ¿Tatoita yovetsikaigake surariegi iketyoria sanekenatakotankicha?
- ¿Tyara okantaigakeri tsinaneegi shima? Niakotero.

- 4** Kogakotagante tyara okantagetaka oshimaataganira opankinataganirira pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku.



**1** Tekyara piniavantero, kamagutero san kenatankicharira. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.



¿Tatoita okantakotake otsirinkakara?

Pineakerira san kenarintsiku ¿Tatoita okamantakempi pisuretakarira pineakerira otsirinkakara?

¿Tyati niagantsi pisuretakarira piniavantake otsirinkakara?  
¿Tyara okantaka pisuretakarora?

**2** Niavakagempa intiegiri pitentaigarira pinkamagutavakerora kogakotagantsi:

- ¿Tyara okantaka pogotakerora tsagarontsi?
- ¿Piniavantake kañotakarorira oka oniakotakerora tsagarontsi?
- ¿Pogotakero tyara okantagani ovetsikaganira tsagarontsi?



3

Maika, niavantero oka otsirinkakara.

## Shimperentsi

¿Tatoita okogakotagani?

- Savorokii
- Shintitsa
- Inchakii



¿Tyatira ogiatanakenkani?

- 1 Ovatuagani savorokii impo otintsirainkani niganki.
- 2 Impo, antagitatakero savorokii atisaviraakerira ankañotagakero shitatsi.
- 3 Agatakera, avatikakero inchakii niateniku, ankoroshitakero impo agusotakero.
- 4 Pintsonkatakakerorika, pogakero gatankicharira okita shitatsi ogusotakara.

Yogari shima tsikyata irirori inkiaiganake shimperentsiku.



Tsirinkakero: Leonardo Piño Sebastián

4

Niavantero oka kenkitsarintsi amutakotakempi sankenatankicharira.

¿Tatoita onti oka otsirinkakara?

¿Tyara okanti otsirinkakara?

¿Tatoita okogakotunkani ogotakenkanira otsirinkakara?



5

**Nianvatero niagantsipage impo negintetero pisankevantiteku ogiatakotunkanirira pimpampiatanakerora ovetsikaganira chakopi oshimaatantaganirira.**

Aityo tovaiti okantatigagetara otsirinkakara, patriopage aityo otimashitakerira okogunkanirira ogotakenkanira.

Otsirinkakara kenkitsarintsi	Otsirinkakara niakotantagantsi	Otsirinkakara gotagagantsi
Okenkitsatakotiro kenkitsarintsi, kenkiagantsi, kenkitsatagantsi, timankitsirira arisano ontirika osuregetunkanirira.	Oniakotakero tyara ikantaka matsigenka, tatarika oita ontiri onagetakera.	Okamantagetakero agiatakera tatarika avetsikake.
Inaigake tovaini oniakotakerira.	Oniakotakero tyarika ikantagetaka matsigenka, inkenishikunirira, tatapagerika oita ontirika inchatoshi.	Oniakotakero agiatanakerira tsikyani avetsikakera patrio antakerira.
Ogari okogakerira onti ogishineakaera.	Ogari okogakerira onti oniakotakera.	Ogari okogakerira onti ogotagantakera.



**¡Suretemparo!** Ogari okogakerira otsirinkakara onti kantakagiyo tyatirika okatinkati otsirinkakara.

**Maika, gipigero: ¿Tyati okogakerira otsirinkakara? Tsirinkero pisankevamtiteku.**

Notsipatarira tsinane intiri surari, piniavantakero otsirinkakara gotagagantsi.

Ogari okogakerira onkamantakera tyara pinkantakero povetsikakera patrio.



¿Tatoita oniakotake irososonorira  
otsirinkakara?

Tsirinkakerorira: ¿Tatoitara  
ashi itsirinkashitakaro oka  
otsirinkakara?

¿Tyara okanti oketyorira  
agiatake? ¿Tyara okanti  
karakutapaatsirira agiatakerira?

¿Tyati pogiatanake ashi  
povetsikakera patiro  
oshimaatantaganirira?

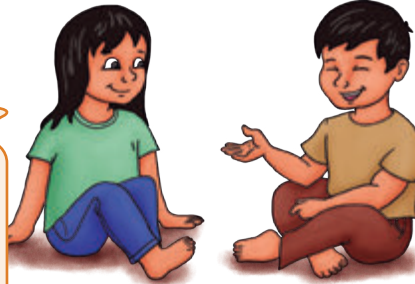
6

## Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora.

¿Tatoita opaigakai  
ashi okamantaigakaira  
*correo electrónico*?

¿Tyara pinkantakempa  
povetsikantakemparora  
okamantakempirira *correo  
electronico*?

¿Tyara  
pinkantakempa  
povetsikakerora  
okamantakempirira  
pagavakerira?



¿Tyara okantagani  
opimantaganira  
*correo electrónico*?

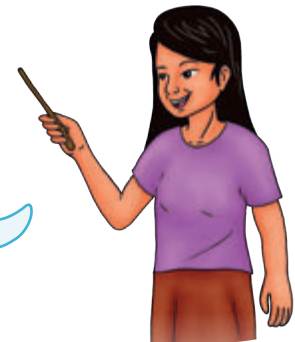
7

## Suretemparo pogotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara pikantaka povetsikakerora oga pantavagetakerira?
- ¿Tatoita pogotake aka pantavagetakerora?  
¿Tatoita ompakempi pogotakerira?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi pineake?

Tsirinkero ogiatkotaganirira ashi  
ovetsikaganira pikogakerira irovetsikaigakera  
pashini. Tsirinkero pisankevantiteku.







- 1 Aniavantaigakerora agoigakera tyara okantagani ovetsikaganira oshimaataganirira irashi timaigatsirira pashini otimaganira.

## Ovetsikaganira chakopi ashi oshimaataganira

Shimajaigatsirira ashaninka yovetsikaigi posante chakopi ashi ikentaigirira inkenishikunirira imarapageni intiri ityomiaegini, irashi aragetatsirira ontiri ashi ishimaavageigera niaapageku osaankiatanaira.

Yovetsikakerika patiro chakopi oshimaataganirira onti okogakotaka patiro okota kuri orogari, opi chakopi, savuri ontiri kotsiro.

Antari ovetsikakempara chakopi. Oketyo agakenkani kurikota orogari. Impo, pankotsiku, otintsirainkani savuriku ovetsikakempara okii oserogiitakara, ovetseigakempa tatarika okogakotunkani kañorira shimaakirontsi ovetsikakenkanira impo ovikakenkani chakopiku.

Impogini agashitunkani kotsiro tsoyampiri ovetseigunkanira otsei otovaikigetakara iragavakempaniri shima inkentakenkanirika ganiri ishiganaka.

Agatapaakara, ogari chakopi oshimaatantunkani, itimakera shima tsikyani yamatsinkagani ashi inkentakenkanira, irirompasano irashi shima intiri chomenta. Irirorika kavintsari shimaavagetatsirira iragaveake inkentakera tovaini.

**Tera onkomutempa, ¡Viro pagaveake povetsikakera chakopi!**

Oga, naroegi ashaninka intiri shimirintsi onti notimaigi Junín, Ucayali, Huánuco, Cusco, Pasco ontiri Ayacucho.



## 2 Pagatakera piniavantakerora otsirinkakara, gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara itimaigi Ashaninka?
- Oniakotakerira otsirinkakara ¿Tyati shimaamentontsi ishimaatantaiga itimaigira ashaninka?
- ¿Tatoita ikogakoigaka ashi irovetsikaigakera ishimaatantaigarira? ¿Tyati oketyo yantaigake, aikiro tatoita yantaigake agatapaakara ovetsikakara chakopi?
- Tsirinkakerorira: ¿Tatoita ashi itsirinkashitakero oka otsirinkakara?

## 3 Niavakagempa intiri pitentaigari pampatoventaigakemparora pogipigaigakerora pisankevantiteku.



¿Pineakeroty  
okametitimotakempira  
okamantakempirira  
otsirinkakara? ¿Tyara  
okantakara?

¿Tyati oshigake aikiro tyara  
okantatigaka ovetsikaganira  
oshimaatantaganirira  
yovetsikaigirira ashaninka ontiri  
yovetsikaigirira timaigatsirira  
pitimira?

¿Tatoita antake tekyara  
avetsikero ichakopite  
ashaninka?

¿Tyati ogotaganirira  
pitimira mutakaenerira  
ashi ovetsikakenkanira  
irrosanorira  
shimaamentontsipage?

# Agagetaganira



**Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora  
otsirinkakara impo piniakotakero.**

Yogaegiri matsigenka, itiiga tekyara iriaige iragaigera  
ipankiigakerira.

Antari agakara kutagiteri iragaigera ipankiigakerira onti  
yapatoventaigakaro ontirika yamuvakagaigaka, itentaigaka  
itsipaegi, timaigatsirira choeni ivankoku intiri  
itentaigarira ivankoku yamutakoigiri, yogari shintarorira  
yovetsikagantake shitea ontiri sekatsi.

Tekyara intsititero iragagetera, yogari govagetatsirira  
ikushokakero ivenkiki ogishigakeriniri maranke.



- 1** Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.



- 2** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.

- ¿Tatoita yagaigake opankitunkanirira?
- ¿Tatoita yagaiganake ashi iragaigera?
- ¿Tatoita irovetsikantakemparo yagaigakerira?



- 3** Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.

- ¿Tyara okantaka onagetakera patriopage sankenagetankicharira?
- ¿Pineakerira osanenagetakara, tyara pikanti ashi okuavataganira shinki?
- ¿Tyani pokaigatsi ovetsikaganira sekatsi ovetsikantunkanira shinki?

- 4** Kogakotagante tatoita timankitsi agavataganira shinki ontirika opankitaganira pashini pankirintsi. Tsirinkero pisankevantiteku.



## 1 Tekyara piniavantero, kamagutero osankenatakara ontiri ogitotsai otsirinkakara. Impogini gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

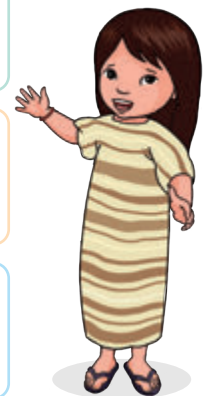


¿Tatoita okantakotake otsirinkakara?

¿Tyara okanta pogotakerora arisano? Tsinke mava pisuretakarira.

Okantakotakerira sankenarintsi ¿Tatoita kamantakotankicha pisuretaka pineakera otsirinkakara?

¿Tatoita pineake okañotakarora ogitotsai ontiri osankenatakara?



## 2 Niavakagempa intiri pitovaire pinkamagutavakero kogakotagantsi:

- ¿Pogotakero tyara okanta shinki?
- ¿Piniavantake otsirinkakotakara shinki?
- ¿Pogotakero tyara okantagani agavataganira shinki?

## ¡Tsame maganiro ankuavaigutera!

Ishainkate Pepe ontiri ivisarote Rosita iniavakaigaka ishinevageigaka.



Yogarinsainkayoyovetsikaigakeri timaigatsirira ashi iriaigakera tsamaiintsiku iragaigera.



¡Antari tsamairintsiku Rosita intiri oshainkate ipampogiaigakero ishineventaigakaro opankitakara!



Kantankicha tsamairintsi ikonogaigaka timaigatsirira ipampogiaigakero.



Aganakara...



Maganiro ipigaigaa ishinevageigaka ineigakera yagaigakera tovaiti.



**5** Agatakerika aniavantakera, pineagetakerora gipigankicharira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.

¿Tatoita oniakotake irorosanorira otsirinkakara?

Tsirinkakerorira: ¿Tatoitara ashi itsirinkashitakero?



¿Tyara okanti oketyorira pimpapiatake? ¿Tyara okanti impogitanankitsirira pimpampiatakerira?

**6** Kamagutero sankenarintsi impo gipigero.



¿Tyara okantakara inaigakakera ananekiegi tsamairintsiku agagetaganira pankirintsi?

**7** Niavantero niagantsi tsapatakotankicharira impo suretemparo tatoita oponiantaka aikiro tatoita timanankitsine. Neagetero pite okañotakarora otsirinkakara.

Ogari oponiantakarira okamantakotake tatarika timagetankitsi. Gipigero kogakotagantsi ¿Tyara okantakara otimpaakera?

Ogari timankitsinerira oniakotake tatarika timankitsine. Gipigero kogakotagantsi ¿Tatoita timankitsi?



**Oponiantakarira**

Yogari ananekiegi ineviigake iriaigakera tsamairintsiku aikiro iragaigera.

**Timanankitsinerira**

Irorotari, gagetarorira tera irogemparo opankitunkanirira.

**8 Maika, neagetero onakera neagetero ontiri otsonkavakoara okanurotakotakera otsirinkakara piteti okañotakarora oponiantakarira timnankitsirira. Impo, tsirinkero pisankevantiteku.**

Patiropage otantonaki opaita viñetas".  
Ogari kenkitsarianiki  
¡Tsame maganiro ankuavaigutera! onake 6 viñetas!



**9 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi.**

¿Pineakerotyo okametitakera okamantakairira kenkitsarianiki?  
¿Tyara okantakara?

¿Tyara okantakara ogagetakara sankenarintsi intiri globo otsirinkakara?

¿Tyara pikanti ashi opankinataganira ogotaganirira kantakanirira ashi agaganira opankitaganira? ¿Tyara okanti?

¿Tatoita onti oka otsirinkakara?

¿Tatoita okantakotake otsirinkakara?

**10 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi.**

Niavantero aikiro gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara pikantanaka povetsikakerora pantavagetakerora?
- ¿Tatoita pogotake oka pantavagetakerira? ¿Tatoita ashi pogotakerira?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi pineake? ¿Tyara okantaka pagaveairora?

Tsirinkero pisankevantiteku, sankentae impo tsirinke patiro kenkitsarianiki. Irororika oagetaganira, mintsarogatsirira ontirika gikaatsirira.







## 1 Aniavantaigakerora aneaigakeroniri agaganira opankitaganira itimaigira Achuar.

### Agaganira parianti

Tekyara agenkani parianti, yogari shintaigarorira ivariantimashite yapatoigaka 3 ontirika 4 kutamanisano iroviikaigakempara wayusa, ashi irokasegutotakempara. Iragaveaigakeniri iragaigakera parianti.

Okutagitetannakera yamekaiganakero kotsiro ontiri isavurite aikiro yamaiganake shivitsa; ogari tsinaneegi amaiganake shitea.

Ogari parianti agagani antavatakera ontiri irakanakerika. Oketyo yokaigake oshi ganiri yovegagaigiro okeshi ontiri otovaire. Impogini yovatuakero tsikyani niganki ganiri oparigi okana savi yagavakero yovatuakotakero inegintetakerora.

Antari yagatakera yovatuakotakerora, onegintanaempa magatiro pariantimashi osaagitetakotakera, garika ikarasetakoigiro, ogari parianti agaveake onkisashitakemparira matsigenka aikiro ontimake tatarika gakerine. Antari agakara ogari tsinaneegi omatikaventaigakeri surari tavagetatsirira.

Opankitaganira parianti irorotari yagantaiga igorikite ipimantaigakerora parikotipageku kipatsi; aikiro irorotari irrosanorira osekatanirira itimaigira, ontitari poshiniri aikiro ochatitarira ovatsa.

*Tsirinkakerorira: Peas Kaisar Chinkias*

Nanti Jempe, ¿Pogotakero naroegei achuar onti notimaigi otimaganira Loreto? Ontiri Ecuador.



## 2 Pagatakerika piniavantakerora tsirinkankicharira, gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

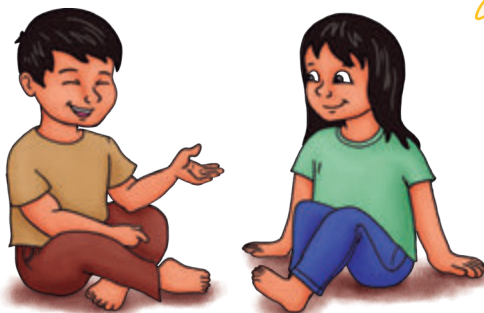
- ¿Tyara itimaigi Achuar?
- Okantakotakerira otsirinkakara ¿Tatoita yamaigi yagaigira ivariantite timaigatsirira?
- ¿Tatoita ashi yoviikantaigarira wayusa?
- Tsirinkakerorira: ¿Tatoita itsirinkashitakero oka otsirinkakara?

## 3 Niavakagempa intiri pintentaigarira patoventaigemparo pogipigaigakera.

¿Pineakerotyoko kametitakera okamankotakerira otsirinkakara? ¿Tyara okantakara?

¿Tyati oshigake aikiro tyati kantatigankicha yagaigira Achuar ontiri agaganira parianti pitimira?

Tatoita pisuretaka okantakera “ogari parianti agaveake onkisashitakemparira matsigenka aikiro ontimake tatarika gakerine”.



Piniakeniri pinkamantagakerora pisuretakarira oketyo piniantakempa niagantsipage kañorira nosuretaka, timimotakenarira, nokematsatake, nagakero, oshigimotakena, tera, omirinka, nashi naro ontirika pashini.

# Antakogetaganira ontiri ovetsikavagetaganira



**Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakero.**

Antari okirikaganira ogari tsinaneigi matsigenka onti okivakaigaka ako ivenkiki aikirirosaavakoigaka. Ogari govagetatsirira shaonka ogotagaigiro ananekiegi okiririkaigakera.

Onkametitakeniri okirikaganirira ,oniaigakro onato okantakerora "eto muvagetena nonkirikakera shintsi nonkañotakempira viro povetsikirora shintsi pimantsantsare mutakotena". Okari oniakerora tsikyani onaenkavagetake tekyara onkirike.



- 1** Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.



- ¿Tatoita yovetsikaiganake matsienkaegi?
- ¿Tyani vetsikaigiro oka antavagetunkaniria?
- Niakoteri naigankitsirira sankenarintsiku.
- ¿Tatoita yovetsikaigi antakotaganirira ontiri ovetsikaganira tsonkiropage?



- 2** Pineakerira osankenatakara, gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

¿Tatoita okamantakempi impakempiriura tsirinkakrorira sankenatnkicharira?

¿Tyati okañotakaro yantavageigakera matsigenka?

¿Toita okogakotagani antakovageigakera aikiro otsikavageigira?

- 3** Kogakotaganta tyati antaeniri vagetagani agaveakeniri ovetsikakempara ineaigakeroniri pashini matsigenka antakotagamira ontiri ovetsikavagetaganira pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku.



**1** Tekyara piniavantero, kamagutero apitene opana, impo gipigero pisankevantiteku.

- ¿Tyara okantaka pikogakera piniavantakerora oka sankevanti?

**Ashi pimagempitakera**

**Ashi pogotakera**

**Ashi pikogakrera onkamantakera**

¿Tatoita okantakotake sankevanti?

¿Tatoita pogotake *correo electronico*?

¿Tatoitara ashi povetsikantakemparora *correo electrónico*?

¿Pairo okametitake povetsikantakemparora *correo electronicos*? ¿Tatoitara ashi?

¿Tatoita ogotakenkani aka otsirinkakara?



**2** Piniavakero viro *correo electronicos* ¿Tyara okantaka? Niavakagempa intiri pitentaigarira.

3

## Maika, niavantero oka tsirinkankicharira.

Amig@s.net Busqueda Buscar Correo Buscar en la Web

NOVEDADES BANDEJA DE ENTRADA CONTACTOS ELEMENTOS EN... ELEMENTOS ELL... SALUDOS

Redactar Mensaje Guardar Cancelar Guardar como borrador borrador guardado automáticamente a las 13:21

Juegos y Sugerencia

Bandeja de entrada

conversaciones

Borradores

Elementos enviados

Elementos elimina...

Archivos

Notas

Historial de com...

Puentes

No deseados

Carpetas

Amistades

Tareas

Juegos

Para: Directoriomanales@mincetur.gob.pe

cc:

cco:

asunto: Anevitantaigakera iriaigakera ontimakera opimantagnira ovetsikavagetaganira

Adjustes emoticones Formato

Arial 10 k I U B I

Itinkamiegi *Ministerio* ashi *Comercio Exterior* ontiri iTurismo:

Noniaigakempi ovairoegiku tsinaneegi vetsikavageigatsirira timaigatsirira matsigenka aikiro noneviigakempira pimpaigakenara ashi noaigakera otimakera opimantavagetaganira V Feria artesanal, povetsikaigajkerira viroeg impo ontimantakempa oga kutagiteri 17 yoka kashiri anta otimaganira lquitos inakera poreatsiri 9 ami ontirika 5;00.

Ogari nantakovageigirira onti nagaigi ampei ontiri otsapage inkenishikutirira kañoataka tapetsa ontiri bombonaje ashi, tsagi kantiri. Ogari avetsikantakarora omantsapage avetsikake omago aikiro nenketsiki negintegetirorira. ashi avetsikantakemparora ashintsagitakerora okitsoki.

Ogari nantakovageigirira aikiro magatiro nashintagetarira onkoneatakotakera ontiri ineigakerora torishita ineigakiterora onakera otimakera opimantavagetaganir

Noneviigakempira, aikiro nonkatutaiganaempityo nogiaigakera pogipigaigakenarora noneviigakempirira. Tigankakerorira Jessica Mojino

Otinkami ashi Comité ashiegi tsinaneegi vetsikavageigatsiirira matsigenka Nopimantaigake fotografías de nuestros tejidos.

4

#### Pagatekera piniavantakera, píneagetakerora okamantagetakerira katinkatankitsirira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.

Opimantaganira V Feria Artesanal ontimake Iquitos.

Ogiatsatara mampetsa onti otsa ampei.

Yogari torishitapage ineaiagakero antakotaganira ontiri vetsikavageigatsirira.

Ogari taopetsa onti atakotaganira .



5

#### Niavantero impo pintsapatake arisanorira okatinkatakerira kogakotagantsi.

Noniaigakempi ovairoegiku tsinaneegi vetsikavageigatsirira timaigatsirira matsigenka aikiro noneviigakempira pimpaigakenara ashi noaigakera otimakera opimantavagetaganira V Feria artesanal, povetsikaigajkerira viroeg impo ontimantakempa oga kutagiteri 17 yoka kashiri anta otimaganira Iquitos inakera poreatsiri 9 ami ontirika 5:00. Ogari nantakavogaeigirira onti nagaigi ampei ontiri otsapage inkenishikutirira kañoataka tapetsa ontiri bombonaje ashi, tsagi kantiri. Ogari avetsikantakarora omantsapage avetsikake omago aikiro nenketsiki negintegetirorira ashi avetsikantakemparora ashintsagitakerora okitsoki.

#### ¿Tatoita oneviigake tsinaneegi vetsikavageigatsirira?

Aniaigakerira  
matsigenka.

Impaigakerora  
oaigakera otimakera  
opimantavagetaganira.

Oaigakera  
otimaganira Iquitos.

6

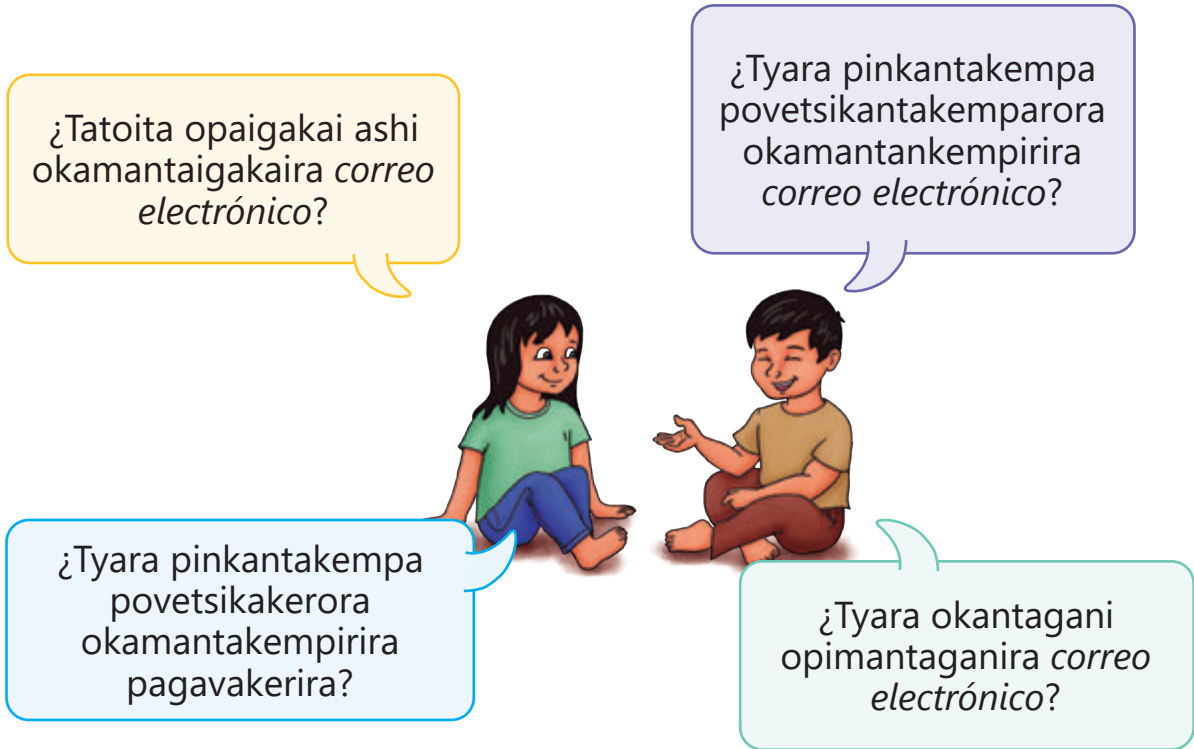
#### Tsirinkero tsirinkankicharira pisankevantiteku, pintsapatakerora okamantakotakerira ogipigakara kogakotagantsi. Gipigero kogakotagantsi.

María ontiri Lucía oaigake kutamani agaigakitera ivitimai ovisha. kantankicha, ogari ovisha ashitakoigaka omarane shitakomentontsi, paita agaiganake maani nankitsirira maani ashitakotakara okogaiganake impo ogarajaiganake iviti tsikyani ganiri ogarajaigiri ovisha.

- ¿Tyani aigankitsi agaigera iviti ovisha?
- ¿Tyara onkantaigakeri ogarajaigakerira iviti? ¿Tyara okantakara?

**7** Gipigaero piniavantakerora pinkemvakerora impo pinantakemparora pisuretakarira okamantakempirira otsirinkakara.

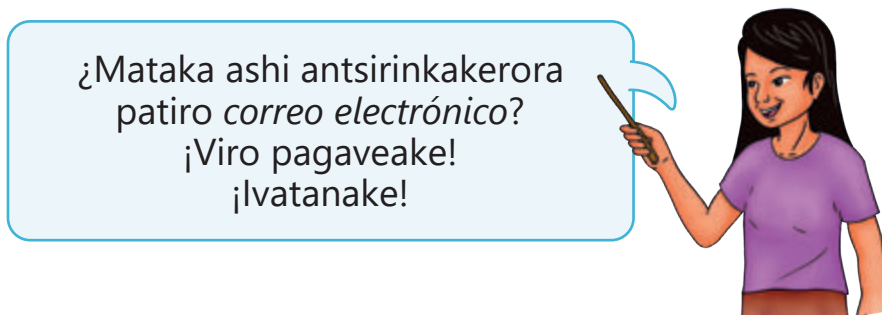
**8** Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire impa pampatovetakemparo pogipigaigakera.



**9** Suretemparo pogotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara aneakero okamantakaira koneatasanotankitsirira tsirinkankicharira aniavantakerira?
- ¿Tatoita koutankicha? ¿Tyara nokantairo novetsikairira?
- ¿Ashi tatoitara opakena nogotakerira?







- 1** Aniavantaigake ashi aneaigakerora antakotaganira irashiegi pashini timaigatsirira.

## Antakotaganira faja Jaqaru



Antari otimagetaganira Lima, provincia de Yauyos ario onake distrito onakera yogari timaigatsirira tupe onti timaigatsi tsinaneegi Jaqaru tupinas antakoigi faja otentagakero iviti vikoña intiri alpaca.

Antari antakerora faja, oketyo ovetsikakero iviti ashi ontsakakerora. Ogari iviti okivantaigaro nia ontiri samampo ompote agaveakeni otsakakempara. Yogari matsigenkaegi pairaninirira ontirika shaonka okamantaigakeri otsakaganira onti otsakagani itsititakara kashiri. Aikiro, ampatotakero nia ivaatakeroria inkani ogikovaagani impo ontsakantakemparora iviti. Irerotari, ontsakakempaniri kameti. Antari oamatakera tsinane, gara tyani visankitsine, iranonkareakerora amarintsi onti onti impirinivetakrto gatata otsonkiro oamatirora.

- 2** **Gipigero pintsirinkakerora pisankevantiteku:**

- ¿Tyati oamataganirira ovetsikaigirira otimaganira Tupe?
- ¿Pisuretakatyo tyara okantaka ovetsikaigakerora?
- ¿Tyara okantaka okivanataigarorab samampo?

3

### Niavantero tsirinkankicharira, pogotakerora okamatankairira impo kogakotagante; aikiro tsirinke gipigankicharira pisankevantiteku.

Antari yovetsikaigira omago jaqaru ovetsikantaiga tovaiti okogakotaganirira, kañorira iiviti, samampo, otsakantaganirira ontiri inkaniato.

Antari otsakaganira iviti onti itsititara kashiri.  
Ogari iviti otsakagani okovaakera inkaniato ompote onkitsitinkakeroniri otsakakara.

4

### Niavantero timagetankitsirira impo pogotakerora okantakotakeria niagantsipage tsapagetankicharira.

Ogari tsinaneegi tupinas otsakaigakero iviti okovaakera inkaniato oketyorira agajaigake ashi ontsakantaigakemparira onkusotakeniri otsakakara.

5

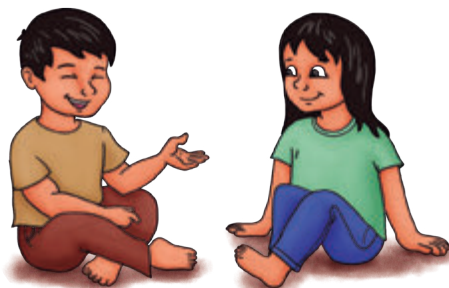
### Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

¿Tatoita okamnataigakempi tsirinkankicharira “Oamataganira ashi Pitumarca” pikemisantasanotakero? ¿Tyara okantakara?

¿Pinpaigakeri oka oniavantunkanirira otsirinkakara pashini matsigenka? ¿Tyara okantakar?

¿Tatoita okamantaigakempi otsirinkakara ogaigakero tsinaneegi tupinas anta correo electrónico ashi aneviigakerira iriaigakera otimakera V Feria Artesanal?

Tsirinkero **correo electrónico** otigankagantakerira tsinaneegi.



# Ogavintantaganira



**Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora  
otsirinkakara impo piniakotakero.**

Aroegi matsigenka aneaigiro oga mantsigarintsi onti  
oponiantaka tyanirika kisashitakari irapitene.

Yogari matsigenkaegi ikisashitantaigara onti  
yogimantsigaakeri onkantatigagetaka kañorira  
Ishiatanakempa, inkamarankanake, ishinkogiiitanakempa,  
onkatsitanakeri igitoku, tovaiti omposantetanakempa.

Antari inakera mantsigari onti itimake onakera otikakotakeri  
potsoti. Aikiro i potsoti otsitinakipageku tsonpogi imagira  
kamteti ontainatakeri tatapagerika ivegagapage.



- 1** Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.



- 2** Gipigero kogakogantsi pineakerira pisankevantiteku osankenatakara.

- ¿Tatoita yantaigake matsigenka osankenatakara?
- ¿Tatoita yovetsikantaigaka?
- ¿Tyara inaigake matsigenka?



- 3** Gipigero kogakotagantsi.

- ¿Tatoita timankitsi patriopage osankenatakara?
- ¿Pineakerora osankenatakara, tatoita pinkantake ashi ogavintantaganira pankirintsi?
- ¿Tyani vetsikaigatsi ogavintantaganirira?

- 4** Kogakote tyati aikiro pashini ogavintantaganirira pankirintsi yovetsikaigirira pitimira. Tsirinkero pisankevantite.



- 1** Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

## OGITOTSAI: “Gavintantatsirira inkenishikunirira”



¿Piatake viro gavintantatsiriraku?

¿Tatoita pisuretaka oniakotakerira tsirinkankicharira? Paigero mavati pisuretakarira.

¿Tyara okantaka piatutira?

¿Tatoita pogotake oniakotakerira?

- 2** Niavakagempa intiri pitentaigarira pineaigavakeroratari kogakotagantsi:


- ¿Viro pogavintantakaro pankirintsi?
- ¿Tyani vetsikakero ogavintakara?
- ¿Tyati pankirintsi yagaigake ashi ogavintantakenkanirira?
- Pisankevantiteku, tsirinkero pintsaitagakero ovairopage pankirintsi pineagetirira.

**Maika, niavantero oka tsirinkankicharira.**

**Tyara okantagania agaganira pankirintsi ogavintantaganirira**

Yogari shainkaontiri shaonka, tekyara agaigero pankirintsi otitashiigaro kameti oneakeniri onato ogotavakeroniri.

Agaigakero pankirintsi samani agaveakeniri ovegantakera.



**¡Tsame agavintantaigakemparora pankirintsi!**

Ankakiakeniri kameti antimakera okogakotaka agavintakerora avatsa ontiri asure.

Yogari ashaenkaigite ineai giro pankirintsi ashi irogavintaigakempara Irroegi aikiro yogoigakero yovetsikaigakera ogavintantaganirira.

Ogari ogavintantaganirira ogavintiro mantsigarintsipage aikiro amutakoigakeri ishintsigakeniri como ontimakera ishintsika, impegakempara kovintsari, ontiri gogavetatsirira okirikira.

**Gavintantaigatsirira inkenishikunirira**



**Pankirintsi page inkenishikutirira onti arisanorira gavintantatsirira aityo agaveane ovegantira.**

*Sankevantatsirira: Luis Ramos Cornejo IkianakE: 4to. B*



**Pankirintsi gavintantatsirira**



Ogari piñón kiraari opegiro nonarinsi tyarika ononakera.



Ogari potsoti amutakai agavintantakemparora teretsi ontiri shigekari.

**Pankirintsi gavintantatsirira**



Ogari mareva okametivagetiro okatsitira gitotsi.



Ogari chari ro okametivageti ashi okatsitakera achagarenaku ontiri kamaraankatagntsi.

**4** Pagatakera piniavantakera, neagetero gikotentankicharira sankevantiku ipo tsirinkero pisankevantiteku.

¿Tatoita oka tsirinkankicharira?

¿Tatoita timantagetakaro?

¿Tyara okantaka amakerora ogitotsai "Gavintantatsirira inkenishikunirira"?

¿Tyati oga pankirintsipage ogavintantaganirira?

**5** Niavantero otsirinkakara impo pineagetakerora shigavakagankicharira ontiri kantatigagetankicharira.

**Piñón kiraari**



**Shigavakagankicharira**

- Onti pankirintsi gavintantatsirira.
- Aityo okitsoki.
- Ogari oshipage pitetirira pankirintsi ogavintantagani.

**Potsoti**



**Kantatigankicharira**

- Ogari potsoti aityo openki kiraapenkitake ogari piñoshi ontiri okitsoki kaniari.
- Ogari piñoshi aityo oshi kiraashi onake ogari potsoti ontiri okaniashitake.
- Ogari potsoti ogavintantagani ashi teretsi ogari piñoshi ashi nonarontsipage.

**6** Maika, onagetakera "Pankirintsi ogavintantaganirira" onakera sankevanti *triptico*, kogero shigavakarorira ontiri kantatigakarorira oga malva ontiri chariro. Impogini, tsirinkero pisankevantiteku pimpaianakero tsapatankicharira visanankitsirira.



Ogari tripitico mava ontiri opana pitivitankicharira mavati onakera okamantakotakerora.

## 7 Niavakagaigempa intiri pintentaigarira petoventaigemparo pogipigaigakera.



¿Tatoita pisuretaka ashi ogavintantaganira pankirintsi gavintantatsirira?

¿Pineakerotyoko kametitakera okamantakempirira *tripitico*? ¿Tyara okantakara?

¿Akati oteagetaka onake?

¿Tatoita ogaka osankenatakara?

¿Tatoita onake oka tsirinkankicharira?

¿Tatoita okantakotake otsirinkakara?

## 8 Suretemparo pogotakerira.

Niavantero aikiro gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara painkantaka povetsikakerora pantavagetakera?
- ¿Tatoita pogotake oka antavagetakenkanirira? ¿Tatoita okametitashitake pogotakerira?
- ¿Tatoita pikomutaka pineake? ¿Tyara pikantaka povetsikairora?

Neviteri pivisarite. Ontiri pivisarote okamantakempira ovairo pankirintsi pgavintantaganirirta. Tyara okantagani ogavintantaganira. Vetsike *trípitico* impo tsirinkero okamnatakairira.







## 1 Aniavantaigakero ashi aneiagkerora ogavintantaganira pankirintsi.

### Ovetsikantaganirira pankirintsi ogavintantaganirira inaigira timaigatsirira amazónico otishikunirira

Ogari ogavintantaganirira onagetake tovaiti ogotagantunkanira ogavintaganira aikiro ipaigakeririra irogavintantaigakemparora yovetsikantaogarira timaigatsirira ashi ovegaigakeriniri itere.

Itimaigira kichwa maniti, yagaigi otaki sdantari ashi irogavintaigakerora shigekari. Ogari ogavintaganira inti gavintantaigatsi goigatsirira yogavintaigira.

Okutamanitanakera, inoshikaigakero otaki santari tsikyani yagakero ganiri yogamagirow inchato. Yantantaigarow inchato nankitsirira samani terira iravisaiige matsigenkaegi.

Impogini, onoshikunkani otaki imeshigakero aikiro ipampiatakeri ikontetira aikiro ikira poreatsiri. Iriroegi, iniaigake ashi ineviigakera onato inchato yagaigakerira.

Ogari otaki santari onkotaganini kovitiku agavagetanakempa onkepishiatakera. aoaksri onkoatunkanirira okakenkani ompiatakenkani impo impakenkani mantsigari kutamani ontiri ishavini, impop intoavagetakero ovashi iroveganaempa. Kantankicha yogari ipunkanirira iroviikakemapara gara yogaro tsitikana ontiri sekatsipage katsirinkari aikiro gara yoviikaro shitea.

*Tsirinkakerorira: Libania Hualinga Sandi*



Antari itimaigira otishiku ,onti yagaigi ogati, oshi ontiri otega muña ashi irogavintaigakerora okatsitira gitotsi, okatsitira motiantsiku, itonkivoaigara, ontiri ashigastritis. Ogari ogavintakenkanira gastritis, terira ogaveitempa oviikagani kovaajari oshi muña ogikovaagani iroviikakemparow 15 kuatagiteri. Ashi aikiro ogikovaagani maañi oshi muña patiro litro nia impo ovikagani okotsiatakera.

Ogari muña onti pankirintsi gavintantatsirira shivokatsirira otishiku, onti shivokatsirira aityo oshi kaniashiri okasanakavgeti kara. Aityo piteti okantagetaka muña, muña tsinane timatsirira oshi omarashini, muña surari otyomiashini.

Ogari muña ovetsikagani sekatsi ochopitagani okonogagani papa paio oposhiniti. Ogari muña onti otimantakaro calcio tovaiti.

*Tsirinkakero: Alicia Cisneros Quispe*



## 2 Gipigero pintsirinkakerora pisankevantiteku.

- ¿Tatoita oniakotagani otsirinkakera?
- ¿Tyati shigavajkagankicha pineakerira otsirinkakara?
- ¿Tyati kantatigankicha pineake otsirinkakara?
- ¿Tyati pankirintsi yagaigi yogavintantaigarira pitimira?
- Yogari tsirinkakerorira ¿Tatoitara ashi itsirinkashitakero?

## 3 Niavakagempa intiri pitentaigarira patoventaigemapro pogipigaigakerora.

¿Pineakerotyo okametitakera  
okamantakairira otdirinkakra?  
¿Tyara okantakara?

¿Tyara oshigakero ontiri  
tyara okantatigaka  
ogavintantaganira otaki  
santari aikiro muña?



Tyara pikanti oka osuretunkanirira "Ogari parianti agaveake  
onkisashitakemparira matsigenka".

# Oneanontaganira



**Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora  
otsirinkakara impo piniakotakerora.**

Yogaegiri matsigenka intiegi neginteigirorira inkenishi, tera intogaigero terika inkogakoigemparo. Antari intoaigakerika patiro inchato gara yagavei impaitakeri ivairo inkenishikunirira garorira pankirintsi kañorira tsinaro, sagari, tsironi ontiri pashini, nontirika ontirika impaiatakenkani ogari pankirintsi page gara oshivoki.

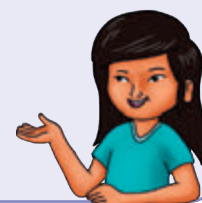
Ontirika onkisanitakenkani tsagarontsi, chakopi, inaro, manchakintsi, kantiri gara yagavei iriaigakera inkenishiku ashi impankiigakera agaveake ontimotakerira tatarika gakerine.



- 1** Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.



- ¿Tyara kara ovetsikagetaka oka oneinkanirira?
- ¿Tatoita ikogake tsirinkakertorira yovetsikakerora osankenatakara?
- ¿Tyati yagaigi yovetsikantaigarora ashi intogaigakera inchatopage?



- 2** Pineakerotari osankenatakara, gipigero kogakotagantsi pisankevatiteku.

¿Tyara ompaitakempaogitotsai pogakero osankentakara?  
¿Tyara okantakara?

¿Tyati oshigake sankenagetankicharira?

Otsonkanakara osankenatakara  
¿Tatoita yantaiganake matsigenka?

¿Tyara ikantaigaka ineakagantaigakara matsigenkaegi pitetankicharira osankentakara?

- 3** Trekyara piniavantero tatoita antavagetunkni ovetsikakagani. pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku.



- 1** Tekyara piniavantero, kamagutero ogitotsai, impo gipigero pisankevamtiteku.

## Timagetatsirira amazónica

¿Tatoita okogake ashi piniavantakerora tsirinkankicharira?

Amagempitakera

Agotakera

Ankogakerora  
oniakotakerira.

¿Tatoita pisuretaka oniakotakerira tsirinkankicharira?

Tyara okantaka  
amazonía.

Ompugamentakerora  
inkenishi timatsirira  
amazonía.

Otogakera terara  
onkamantakotenkani.

¿Tatoita oka sankevanti piniavantakerira?

Kenkisarintsi

Oniakotaganirira

Niakotirorira

¿Kogakotagante tatoita yantaigake pitimira ganiri opeganak inkenishi pitimira?



- 2** Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi.

- ¿Tatoita pogotakera ashi okantavitantaganira otogaganira inchatopage?
- ¿Tatoita pikogake pogotakerora ganiri opeganaka inchato pitimira?

## Timantagetarorira amazónica

Ogari Amazonía onti kantakani ashintakarao pairani agipatsite Perú. Ario kara oshivokaketi magatiro pankirintsipage ogagetaganirira kantakanirira otimake. Aikiro gara agavei ampaitakerora ovairopage otovaigavagetityo kara onavagetake 100 kantatigagetankicharira pankirintsipage ogavintantaganirira ario gara agavei anekagantakerora aikiro okametigitetira otimaganira.



Okonogaka aityo agipatsite atake opeganaka inkenishi omirinka kutagiteri ¿Tatoita oponiantaka komutanakicharira? ¿Tyara onkantakempa avetsikakerora okañotanakra maika?

Ogari oponiantakarira tenigera ontimae timagetankitsirira onti otoganakara, itogotaigakerora tera onkamantakotenkani ontiri aganunkanira kogapage tera oneaenkani tyati inchato.

Yogari kisaigakerorira oka "anigaki magatiro otimantaganirira" ontitera inkemavakagaigempa matsigenka.

Okogakotaka onsititanakempara ompugamenakenkanira inkenishi, oniavenakenkanira aneiventakenkanira, otimanakera imonkaraigakeriraaikiro maganiro iramutakoigakera maani ashi iragaveakoigaeroniri ontimanaera "anigaki otimantaganirira magatiro".

Maganiro ankogaigakera amonkaraigakerora maika ashi agavearoniri ontimaera timantagetarorira amazónica, ampatoventaigakemparora aneiventaigakerora, ashi ampugamentaigaerora agipatsite.

Maika antiegi timaigankitsirira ontiri paita, agaveake ampugamentaigakerora ashi ganiri otsonkatanaka kipatsi, avetsikanakero atimantaigarira pairanirira otimagetira aneginteigaerora.

**4** Pagatakera piniavantakerora tsirinkankicharira gipigero kogakotagantsi impo tsirinkero pisankevantiteku.

¿Tyara okantanaka opeganakara timagetatsirira inkenishiku?

¿Tyara anakantakero ampugamentakerora timagetatsirira amazónica?

¿Tatoita onkantakera "Anigaki otimantaganirira magatiro pulmónmundo"?

**5** Niavantero otsirinkakara, pineagetakerora ikogakerira tsirinkakerorira. Gipogero kogakotagantatsi pisankevantiteku, pinogakerora kantagantsitankitsirira.

Antari Amazoniaku ashi Peru otimake omarapageni inkenishi okantatogagetaka pankirintsi page ashi ogakenkanira irashiegi timaigatsirira. Ogari pankirintsi ogavintantaganirira otentakaro, maikari, aityo komutankicharira panitkya ompeganakempa? ¿Tyara ankantavakero agavaerora ganiri opega?

Maika okompeugetaka agaerora pankirintsi otimanaketari timagetanakitsirira opeganakara itimantagaetarira, tovaiti asoganaka kepigaripage, agavagetakara ovashigakotunkani, kantatigagetakara, irirotari vegagatanakero pankirintsi otimakera, irorotari tenige onkañotae pairani. Okoguementaka ankantakera ganigera otogaagani inchato, aikiro agotasanoiganakerora ontiri oneakaenkaniria inkenishi onti pairi okametivagetake.

Irorotari agoigakero okogakotakara shintsi ompankitanaenkanira, ariotari onagetake terira onkametite tera shintsi onkamosontenkani agaveake agiaerora. Ogari pankirintsi ogavintantaganirira ontimanae omatanaempara shiriagarini.

¿Tatoita oka tsirinkankicharira?	¿Tatoita oniakotake sankevanti?	¿Tatoita ikogake tsirinkakerorira itsirinkantakarorira?
kenkitsarintsi	Agaveake ompeganakempara inkenishi.	Niakotero timaitsirira pitimira.
oniakotaganira	Onevakenkanira opeganakara pankiintsi.	Pinkemakagakerira ashi ovetsikakempara ashi kantakaniriri ontimakeonservación.
niakotatsirira	Oponiantakarira opeganakara pankirintsi ogavintantaganirira.	Niakotero ashi pankirintsi ogavintantaganirira.

**6** Gipigaero piniavantakerora otsirinkakara “Timagetatsirira amazónica” para pagaveakae pinntsonkataerora tyatirika neantakaro ontirika tera onkogero oniakotakerira okantakotakerira sankevanti.

**7** Niavakagaigempa intiri pitovaire impo pampatoventakemparo pogipigakero.

Okamantakotakerira oka tsirinkankicharira ¿Pgaveakea povetsikakerora kantakanirira pintimake? Kamantakotero

¿Tyara nonkantakero nonkamantakerora aikiro nokemakaigakerira notentaigarira ikogakerira tsirinkakerorira noniavantakerira?

¿Pishineventakaro oniakogetakerira ipakerira tsirinkakerorira pikematsatakerora? ¿Tyara okantakara?



**8** Suretemparo pogotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

- ¿Tera onkkomutapitsatempipi povetsikakerora antavagetakenkanira agatakara oniavantakara?
- ¿Tatoita komutapoitsatakempipi pinoshikakerora ikogakerira tsirinkakerorira?
- ¿Tyara onkantakempa pinegitetaerora?
- ¿Tatoita ashi ompakempipi pogotakerira?

Tsirinkero pisankevantiteku, patiro pintsirinkakera niakogetirorira, ashi otogakara tera onkamantakotenkani.



Niakotero pikenkiakerira ashi piniakotakerira. Niakotero oniakogetaganira ashi ompugamentakenkanira pisuretakarira. Pikogakerira onti irishineventakemparora niavantakerorira.





- 1 Aniavantaigakera ashi aneaigakerora opakintaaganira pashini itimaigira.

## Ipankiiganaira timaigatsirira Shawi



Itimaigira shawi otimake yovankinaigakarora ashi ompankitanaempara itimaigakera, ineaigavakerotari mameri ontimanaera inchato omarapageni.

Antari shiriagariniku 1990 ario kara ikamantake municipalidad impo itsititanakero yovetsikanakerora ashi ompakitanaempara magatiro atimaigira.

Oka shiriagarini ganakera otsititanaka opankitanaaganira apisotatene ampateku onakera nia Cahuapanas. Opankitanaara aityo okogakerira ogipigaempara magatiro peganakicharira, onegitetanaempara oegite aikiro irorompasanoty inchato otogotaganirira inchakota.

Maikari maika aityo ikogasanoigakerira kantakanira ompakitanakempa pashinipageku, kantankicha okogakotaka ogotakenkanira ashi ovetsikakenkanira. Antari opankitaaganira otimake kameripage, otimanake tavagerintsi, yantavageiganakera, okametitanake otimaganira ontiri oegite, opankitanaka onegintetanunkani ogotanunkanira okyarira.

*Autoras: Andrea Roth - Sarah Lan Mathes*

## 2 Gipigero pisankevantiteku:

- ¿Tatoita oniakotake tsirinkankicharira?
- ¿Tyara okantaka otsrinkatakarira?
- ¿Tatoita ikogaigake tsirinkaigakerorira oka sankevanti itsirinkaigakerora?

## 3 Niavakagaigempa intiri pitentaigarira aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora.

¿Tatoita pisureigaka ovetsikantakenkanira okyarira ogotunkani opankitaaganira?

¿Pishineventakaro okamantaigakempirira ipaigakempirira tsirinkaigakeroritra transmiten? ¿Tyara okanyakara?



# Alfabeto Matsigenka



PERÚ

Ministerio de Educación

## Iriniane matsigenka

A  ampei	a Ch  chakami	E  etini	G  gempitantsi	I  iveto	J  jerinti
K  kemari	k Ky  tsitkyamani	M  maniro	N  netsi	Ñ  mañanka	O  oe
P  pempero	p R  parari	S  saniri	Sh  shiani	T  tontokoti	† Ts  tsamiri
Ty  tyonkarintsi	U  kuri	V  vishiria	Y  yotoni		

LENGUA	Matsigenka
APROBADO POR	RM N° 303-2015-MINEDU
GRAFÍAS	22
VOCALES	5
CONSONANTES	17
REGIÓN	Cusco, Madre de Dios, Ayacucho y Lima





# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



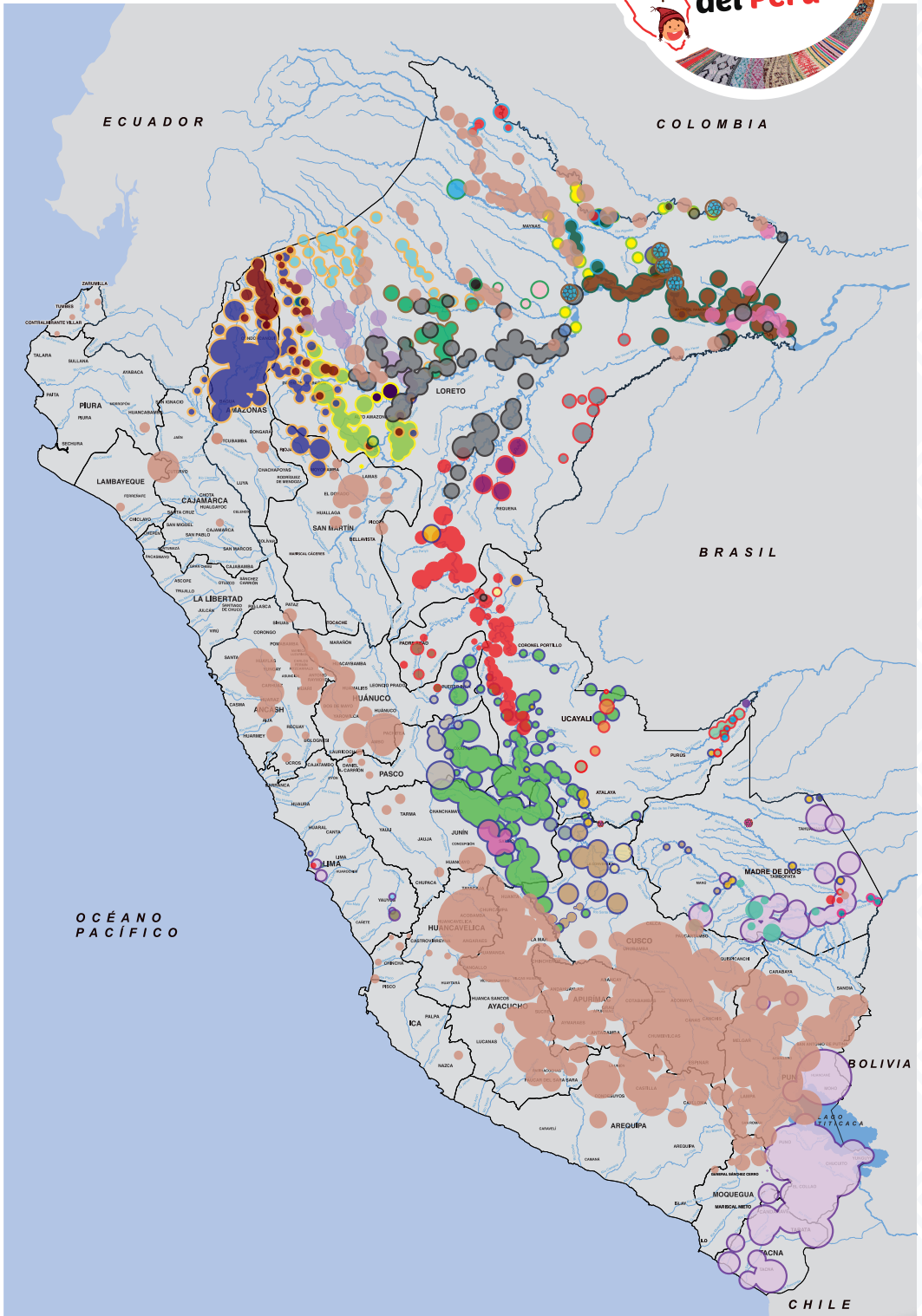
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawa (1)**
  - madija
- Familia Arawak (10)**
  - ashaninka
  - kakinte
  - chamicuro
  - ñapani
  - matsigenka
  - matsigenka montetokunirira
  - nomatsigenka
  - resigaro
  - yanasha
  - yine
- Familia Aru (3)**
  - aimara
  - kawki
  - jaqaru
- Familia Bora (1)**
  - bora
- Familia Cahuapana (2)**
  - shawi
  - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
  - harakbut
- Familia Huiloto (2)**
  - murul-muinani
  - ocalina
- Familia Jibaro (3)**
  - achuar
  - awajún
  - wampis
- Familia Kandozi (1)**
  - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)**
  - muniche
- Familia Pano (10)**
  - amahuaca
  - kapanawa
  - cashinahua
  - isconahua
  - kakataibo
  - matsés
  - sharanahua
  - shipibo-konibo
  - yaminahua
  - nahua
- Familia Peba-Yagua (1)**
  - yagua
- Familia Quechua (1)**
  - quechua
- Familia Uruarina (1)**
  - urarina
- Familia Tacana (1)**
  - ese eja
- Familia Ticuna (1)**
  - ticuna
- Familia Tucano (2)**
  - mɨɨki
  - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
  - kukama kukamina
  - omagua
- Familia Záparo (3)**
  - arabela
  - ikitu
  - taushiro



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

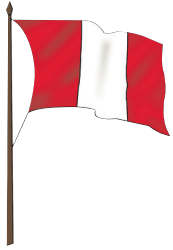
## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA